

## Preface

This volume of *Comparative Legilinguistics* contains six articles. Two of them refer to forensic linguistics. The first one written by Yahya Jasim BASIM from Iraq, titled *Author Attribution in Suicide Notes: Evidence from Applied Linguistics*, touches upon the problem of determining the authorship of suicide letters and deciding whether they were written under threat, duress or fabricated. The article contains a case-study of a letter left by a militaryman. Mami Hiraike OKAWARA from Japan (*Disappearance of Witnesses' Own Words*) analyzes the court discourse and disappearance and modification of some information in speeches of the prosecution witness under the influence of the prosecutor's language appearing in answers during direct examination.

The next section contains only one paper by Grażyna Bednarek (*The Approximation of Criminal Laws in the European Union: the Demise of Incongruency of Legal Terminology in Legal Translation?*) dealing with translation of legal concepts which are culture-bound and pose numerous problems to and are a challenge for EU translators.

The third section contains three papers on legal language and terminology. Annarita FELICI from Germany ("*Shall*" *Ambiguities in EU Legislative Texts*) focuses on deontic modality, and to be more exact, on the problem of using the modal verb "shall" and ambiguities connected with using it as a modal expressing obligation, a necessary condition or a new state of things in EU statutory instruments. Maria Teres LIZISOWA from Poland (*The Metaphor of SWOBODA in the Treaties of the European Union*) analyzes metaphorical sense of the term *swoboda* (*freedom*) which appears in the Treaties of the European Union. Filip RADONIEWICZ from Poland (*Unification of Information Technology Terminology in Polish Law*) analyzes the problem of unification of terminology concerning new IT terms appearing and developing in the Polish legal language.

The last text in the volume is a review of the newest book of Artur Dariusz KUBACKI titled *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego* [*Certified translation. The status, education and training, fields of activity and liability of sworn translators*] published by Wolters Kluwer. It is devoted to the development of the institution of certified and court translators and interpreters in Poland and Europe as well as the tricks of the trade.

The editors hope that this volume of our journal will be of interest to its readers.